



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Wprowadzenie do przekładu tekstów literackich 2

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Turkologia		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność -		Kod zajęć 09TURS.18N.05063.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia pierwszego stopnia		Obligatoryjność Fakultatywny	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty nieprzypisane	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Radosław Andrzejewski		
Prowadzący zajęcia	Radosław Andrzejewski		
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie podstawowych informacji na temat specyfiki funkcjonowania tłumacza na rynku pracy
C2	Utrwalenie wiedzy z zakresu teorii przekładu
C3	Przygotowanie do poprawnego tłumaczenia średniozaawansowanych tekstów literackich
C4	Zapoznanie z właściwymi metodami pracy z tekstami literackimi

Wymagania wstępne

Znajomość j. tureckiego na poziomie A2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Zna specyfikę funkcjonowania tłumacza na rynku pracy	TUR_K1_W09, TUR_K1_W11	Wypowiedź ustna
W2	Wymienia i opisuje podstawowe metody przekładowe	TUR_K1_W03	Wypowiedź ustna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi zastosować w praktyce poznane metody przekładowe	TUR_K1_U10	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U2	Wykonuje poprawne tłumaczenie średniozaawansowanych tekstów literackich na poziomie	TUR_K1_U07, TUR_K1_U10	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U3	Potrafi korzystać ze źródeł i słowników w celu dokonania poprawnego tłumaczenia	TUR_K1_U03	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Jest świadomy różnic kulturowych i językowych między j. polskim i tureckim	TUR_K1_K01, TUR_K1_K07	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
K2	Posiada podstawy właściwych nawyków niezbędnych w pracy przekładowej	TUR_K1_K08	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wstęp teoretyczny dot. metod przekładu	W1, W2	Konwersatorium
2.	Przekłady średniozaawansowanych tekstów literackich z j. tureckiego na j. polski	U1, U2, U3, K1, K2	Konwersatorium
3.	Przekłady średniozaawansowanych tekstów literackich z j. polskiego na j. turecki	U1, U2, U3, K1, K2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Zaliczenie w formie przekładu tekstu literackiego. bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra umiejętność przekładu w parze turecki-polski, bardzo dobra znajomość metod przekładowych; dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra umiejętność przekładu w parze turecki-polski z niewielkimi niedociągnięciami, bardzo dobra znajomość metod przekładowych; dobry (db; 4,0): dobra umiejętność przekładu w parze turecki-polski, możliwa większa ilość niedociągnięć, dobra znajomość metod przekładowych; dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca umiejętność przekładu w parze turecki-polski, zadowalająca znajomość metod przekładowych; dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca umiejętność przekładu w parze turecki-polski z pewnymi istotnymi błędami, zadowalająca znajomość metod przekładowych niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca umiejętność przekładu w parze turecki-polski, niezadowalająca znajomość metod przekładowych;

Literatura

Obowiązkowa

1. Wojtasiewicz, Olgierd. 1996. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: TEPIS;
2. Lipiński, Krzysztof. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Idea;
3. Pieńkos, Jerzy. 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN;
4. Dąbska-Prokop, Urszula. 1997. Śladami tłumacza: szkice. Częstochowa: Edukator;
5. Kozłowska, Zofia. 1995. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	20
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie pracy semestralnej	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TUR_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny zdobywanej wiedzy o językach, literaturze i kulturze ludów turkijskich oraz właściwego rozpoznania swoich możliwości i ograniczeń w zakresie uzyskanych kompetencji językowych
TUR_K1_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznania wartości turkijskiego dziedzictwa kulturowego
TUR_K1_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej
TUR_K1_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie wyszukiwać, oceniać i krytycznie analizować informacje z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa turkologicznego, korzystając ze słowników i różnych źródeł tradycyjnych i internetowych
TUR_K1_U07	Absolwent/ka potrafi samodzielnie przetwarzać i interpretować różnorodne teksty w językach turkijskich stosując właściwe metody i narzędzia
TUR_K1_U10	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć proste teksty literackie, specjalistyczne i użytkowe z języka tureckiego i kazachskiego na język polski i z języka polskiego na język turecki i kazachski ustnie i/lub pisemnie
TUR_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie kluczowe teorie i metodologię badań z obszaru turkologii w odniesieniu do wybranej dyscypliny (językoznawstwo, literaturoznawstwo)
TUR_K1_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kluczowe uwarunkowania dotyczące funkcjonowania instytucji prowadzących działalność w dziedzinach związanych z kierunkiem studiów
TUR_K1_W11	Absolwent/ka zna i rozumie specyfikę zastosowania języków turkijskich na rynku pracy